

## LOGOGRAMME DU SOURIRE

*A Zourab*

« *Celui à qui je pense,  
Voici qu'il est au Sud de la Grande Mer* »

□□□□□□□□□□ Anonyme chinois

Tu t'affranchis du temps et poses ta tête d'archange

Sur l'arbre de blancheur qui fait frémir le soir,

Je t'aime ainsi, ami, visage d'été sans fard,

Sourire qui rend plus pur le livre des vendanges.

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, le 7 septembre 2011

**Glose :**

Un **logogramme** ou **idéogramme** est un symbole graphique représentant un mot ou une idée utilisé dans certaines langues vivantes (comme le chinois et le japonais) ou anciennes (comme les hiéroglyphes de l’Egypte antique) Le terme de logogramme est préférable au terme d’idéogramme. Il est plus clair.

Il faut les différencier des **pictogrammes** qui représentent une chose concrète par un dessin et des **phonogrammes** qui représentent un son.

**ENGLISH :**

**Logogram of the Smile** □ *‘The one I’m thinking of now lives south of the Great Sea.’* □ A non (Chinese)

You free yourself from time and place your archangel’s head  
on the tree of white that makes the evening shudder,  
I love you like this, my friend, your summer face without make-up,  
your smile that makes the book of harvest even purer.

Athanase Vantchev de Thracy

*Translated into English by Norton Hodges*